

**Интерес, ставший призванием:
русистика в жизни испанского филолога***

Рафаэль Гусман Тирадо

Гранадский университет,
Гранада, Испания

**Interest That Became a Vocation:
Russian Studies in the Life of a Spanish Philologist**

Rafael Guzmán Tirado

University of Granada,
Granada, Spain

This article details the professional trajectory of Rafael Guzmán Tirado, a Spanish Russianist and professor at the University of Granada. He played a pivotal role in the establishment of the Department of Slavic Philology, which has since become a leading department in the field of Slavic Studies in Spain. He also took part in the establishment the first centre of the Russkiy Mir Foundation and the *Cuadernos de Rusística Española* journal, the only periodical in Spain and the Spanish-speaking world devoted exclusively to Russian Studies. For 20 years, he was a member of the Presidium of the International Association of Teachers of Russian Language and Literature (MAPRYaL). In 2015, during one of the MAPRYaL congresses in Granada, a monument to A. S. Pushkin was unveiled in the university park Fuente Nueva. The article addresses issues related to artistic translation, focusing specifically on the works of Russian writers such as A. Averchenko, M. Zoshchenko, E. Vodolazkin, and D. Danilov, among others, translated into Spanish by the author. Special attention is paid to the development of innovative educational resources that promote the Russian language and Russian culture in the Spanish-speaking world with an emphasis on the cultural component, as well as other topical issues of Russian studies existing in the European educational space.

Keywords: Russian Studies in Spain, teaching Russian as a foreign language, Slavic Philology, Russian world, dialogue of cultures

* Citation: Guzmán Tirado, R. (2025). Interest That Became a Vocation: Russian Studies in the Life of a Spanish Philologist. In *Quaestio Rossica*. Vol. 13, № 3. P. 861–868. DOI 10.15826/qr.2025.3.997.

Цитирование: Guzmán Tirado R. Interest That Became a Vocation: Russian Studies in the Life of a Spanish Philologist // *Quaestio Rossica*. 2025. Vol. 13, № 3. P. 861–868. DOI 10.15826/qr.2025.3.997 / Гусман Тирадо Р. Интерес, ставший призванием: русистика в жизни испанского филолога // *Quaestio Rossica*. 2025. Т. 13, № 3. С. 861–868. DOI 10.15826/qr.2025.3.997.

Представлен профессиональный путь испанского русиста, профессора Гранадского университета. При его непосредственном участии в нем были открыты отделение славянской филологии, в настоящее время занимающее лидирующие позиции среди отделений славистики в Испании, первый центр фонда «Русский мир», а также создан журнал *Cuadernos de Rusística Española*, который является единственным изданием в Испании и в испаноговорящем мире, посвященным исключительно русистике. В течение 20 лет автор статьи состоял членом президиума Международной ассоциации преподавателей русского языка и литературы (МАПРЯЛ). В 2015 г. во время проведения одного из конгрессов МАПРЯЛ в Гранаде в университетском парке Фуэнте-Нуэва был открыт памятник А. С. Пушкину. В статье обсуждаются некоторые проблемы художественного перевода, в частности, произведений русских писателей (А. Аверченко, М. Зощенко, Е. Водолазкина, Д. Данилова и др.), перевод которых на испанский язык осуществил автор. Особое внимание уделено разработке инновационных образовательных ресурсов, направленных на продвижение русского языка и русской культуры в испаноязычном мире с акцентом на культурологической составляющей, а также другим актуальным проблемам русистики, существующим в европейском образовательном пространстве.

Ключевые слова: русистика в Испании, преподавание русского языка как иностранного, славянская филология, русский мир, диалог культур

Мое обращение к русистике – не вполне ординарный случай для филолога: свою карьеру я начал с изучения сначала германской, а потом испанской филологии. После окончания Гранадского университета работал преподавателем английского и французского языков в средней школе. Мои первое место работы было в Ламанче, в Ла Солане, недалеко от знаменитого города Вальдепеньяс – центра виноделия на земле Дон Кихота, после чего я перебрался на юг Испании, в прекрасную Андалузию, в город Гуадикс, где продолжал преподавать английский язык. Но русскую культуру полюбил уже в детские годы: интерес к русскому языку, как часто бывает со многими иностранцами, пришел через русскую классическую литературу. Я буквально зачитывался русскими писателями в испанском переводе, а, став студентом Гранадского университета, начал самостоятельно изучать русский язык с помощью самоучителя и посещая вечерние курсы в Институте языков этого университета.

Весной 1986 г. мне удалось попасть на стажировку в Институт русского языка им. А. С. Пушкина (Москва). Провести там всего два месяца было счастьем, ведь какие это были месяцы! На мой взгляд, и тогда, и сегодня этот институт является одним из лучших центров в мире по разработке и внедрению новейших образовательных технологий в сфере обучения и преподавания русского языка как иностранного. Месяцы моей стажировки совпали с периодом, когда им руководил его создатель В. Г. Костомаров, выдающийся ученый-лингвист и культуролог. В течение многих лет нас связывали и рабочие, и дружеские отношения, оба мы были членами президиума Международной

ассоциации преподавателей русского языка и литературы (МАПРЯЛ). В это же время мне выпала честь познакомиться с замечательным ученым и преподавателем О. Д. Митрофановой, которая много лет спустя сыграла важную роль в моей профессиональной жизни: она в 2011 г. выдвинула мою кандидатуру в качестве иностранного члена Российской академии педагогических наук.

Возможность жить и учиться в Москве, которую мне предоставили этот курс и занятия в этом передовом центре, сыграли ключевую роль в моей будущей профессиональной и личной жизни. Вернувшись в Гранаду, я решил осуществить свою мечту и вновь поехать в Советский Союз, чтобы более основательно заняться русским языком и затем преподавать его на родине. Это желание так и осталось бы мечтой, если бы мне не посчастливилось получить грант Советского государства, и в 1987 г. я поступил в аспирантуру на кафедру русского языка МГУ. Я застал там тот состав преподавателей, который вошел в историю русистики: К. В. Горшкова, В. А. Белошапкова, Г. А. Золотова, Г. А. Хабургаев и др. Я приехал в Москву на четыре года в самое непростое для страны время, изменения происходили на моих глазах. Но я очень благодарен судьбе за то, что узнал Россию и Советский Союз именно в эти годы.

После окончания аспирантуры и успешной защиты диссертации под руководством Е. В. Петрухиной в МГУ (1991) я приехал на родину. И хотя в Испанию я возвратился филологом-русистом, мне пришлось вернуться на свое прежнее место работы преподавателем английского и ждать несколько месяцев, так как найти работу преподавателя русского языка было невозможно даже в школе. К сожалению, и сейчас в Испании нет ни одной школы, где бы преподавался русский язык.

В 1994 г. в моей жизни произошло очень важное событие: по поручению ректора Гранадского университета Паскуаля Риваса в нем было основано отделение славянской филологии, которое и в настоящее время занимает лидирующие позиции среди отделений славистики в Испании. Это было очень интересное время – время решения масштабных задач организационного характера. Вместе с моей коллегой Л. В. Соколовой нам удалось создать инновационную учебную программу, за ее основу были взяты учебные планы МГУ и других престижных европейских университетов. До 2003 г. я возглавлял это отделение, но научная деятельность практически несовместима с административной работой, и мне пришлось передать административные функции другому человеку. При создании кафедры славистики в Гранаде мне очень пригодился бесценный профессиональный опыт, который я получил в Москве, прежде всего та эффективная модель преподавания русского языка как иностранного, которую я освоил как стажер и аспирант.

В 2006 г. я защитил докторскую диссертацию в России, в Кабардино-Балкарском государственном университете имени Х. М. Бербекова в Нальчике, став первым доктором филологических наук – русистом в Испании. Моим научным консультантом в России был выдающий-

ся русист А. М. Ломов из Воронежского государственного университета. В 2009 г. я стал первым в истории профессором славистики и русистики в Испании.

В течение 20 лет (2003–2023) я входил в президиум МАПРЯЛ. Эта должность в самой важной и престижной организации по поддержке и распространению русского языка и литературы в мире позволила мне активно заниматься продвижением русской культуры не только на родине, но и в других странах. С момента создания отделения славистики в Гранадском университете и по настоящее время (особенно в последние десять лет) я занимаюсь не только преподавательской, научной и переводческой деятельностью, но и организацией многочисленных научных семинаров, конференций и конгрессов по продвижению русского языка совместно с МАПРЯЛ, фондом «Русский мир», Институтом перевода, посольством РФ в Испании. Наиболее значимыми в этом отношении оказались конференция «Русский язык и литература в международном образовательном пространстве: современное состояние и перспективы» (Гранада, 7–9 мая 2007 г.) и Международный научный семинар переводчиков, посвященный 10-летию публикации романа Евгения Водолазкина «Лавр», в котором принимал участие сам автор (Гранада, 22–23 февраля 2022 г.). Самым важным событием, безусловно, считаю подготовку и проведение XIII Конгресса «Русский язык и литература в пространстве мировой культуры» (Гранада, 13–20 сентября 2015 г.), в котором приняли участие более 1200 русистов из 64 стран. По инициативе членов конгресса МАПРЯЛ и при содействии фонда «Русский мир» и посольства РФ в Гранаде был установлен памятник А. С. Пушкину, а в университете этого города открыт первый русский центр фонда.

В 2004 г. в университете был создан журнал *Cuadernos de Rusística Española* («Ученые записки испанской русистики»), который является единственным изданием по русистике в Испании и в испаноязычном мире и сейчас входит в международную базу данных *Web of Science*.

Я очень люблю свою работу, которая для меня значит гораздо больше, чем профессия. Это мое любимое дело, мое призвание. Посвятив всю мою жизнь преподаванию и распространению русского языка и русской культуры, я продолжаю это делать и сейчас. Моя жизнь уже более 30 лет проходит наполовину в Испании и наполовину в России, в которой я давно не ощущаю себя иностранцем. Бывая в России, я чувствую себя полноправным участником всего, что происходит в российской культуре и образовании, чувствую себя частью русского мира¹.

Хочу отметить, что в течение двух последних десятилетий я и мои коллеги-русисты уделяем особое внимание разработке инновационных образовательных ресурсов для продвижения русского языка и русской культуры в испаноязычном мире. Я считаю, что в европейском инфор-

¹ Автор избран зарубежным членом РАЕН, РАО, Адыгейской академии наук, за особые заслуги по продвижению русского языка и русской культуры награжден высокими государственными наградами от имени МАПРЯЛ и Российской Федерации. 4 ноября 2017 г. в День народного единства в Кремле Президентом РФ В. В. Путиным ему был вручен орден Дружбы за вклад в сохранение и популяризацию русской культуры в Испании. – Прим. ред.

мационном и образовательном пространстве сведения о России либо недостаточны, либо не вполне соответствуют действительности, либо искажены по разным мотивам. В связи с этим на уроках русского языка я и мои коллеги рассказываем о культуре и о социально-исторических реалиях России, то есть привносим культурологический момент в преподавание языка. Кроме того, в европейских странах по-прежнему не хватает национально-ориентированных учебников и учебных пособий, поэтому мы создаем инновационные учебники такого типа, например, национально-ориентированное учебно-методическое пособие по чтению и развитию речи для испаноязычных студентов «Россия и Испания: диалог культур», особенностью которого является представленное на текстовом материале взаимодействие культур, отражающее русско-испанские контакты. Стоит отметить и учебник «История русской литературы (XI–XXI вв.)». Его уникальность в том, что на сегодняшний день это единственная в испаноязычном мире книга на эту тему, написанная на испанском языке (последний учебник по истории русской литературы, изданный для испанцев, до настоящего момента датировался 1932 г.). Кроме того, русская литература в нем рассматривается не только в рамках европейской традиции, но и в контексте историко-культурного диалога с испанской литературой, каждая глава включает контент об испанских мотивах в русской литературе².

Россия – по многим причинам привлекательная для окружающих страна. С географической точки зрения она настолько огромна, что одной жизни мало, чтобы объехать ее целиком. Но я горжусь, что побывал в разных регионах России: это Республика Коми, Урал, Кавказ (золотая жила для лингвиста), Сибирь (о чем давно мечтал, правда, дальше Иркутска пока не добирался), Татарстан, Орел, Краснодарский край. Мечтаю поехать на Дальний Восток, посетить Камчатку, попасть на Сахалин, увидеть Алтай...

Мне кажется, что испанцы и россияне в большинстве своем очень похожи: они страстные и эмоциональные, но в то же время спокойные и уравновешенные. При этом я абсолютно уверен, что испанцу гораздо понятнее далекий русский, чем сосед-француз. Может быть, это потому, что жизнь разбросала нас по окраинам Европы. Заметьте, между русскими и испанцами никогда не было конфликтов. Мы были участниками одних и тех же войн, но, как правило, на одной стороне или вообще не входили в прямые столкновения. Еще у нас одинаковые исторические реалии в XX в.: по капле выдавливаем из себя раба, как говорил Чехов. Россияне, на мой взгляд, преодолевают последствия этого сложного периода успешнее, чем испанцы. Кроме того, и мы, и вы – великие народы с великой историей, культурой и языком.

² Вышеупомянутые учебники размещены на сайте: [El ruso en Espana]. На этом сайте можно ознакомиться с подробной информацией о проектах, учебниках и материалах, разработанных мною и моими коллегами в течение 20 лет. На сайте также размещена информация о Международном научном форуме «Перевод и культурный трансфер: русская литература в зеркале перевода» (10–12 сентября 2024 г., Гранада).

Я хотел бы подчеркнуть, что мои научные интересы и исследовательские публикации менялись со временем в зависимости от моих личных интересов, но чаще всего от самого развития славистики в Испании и потребностей самой славянской филологии в Гранадском университете. Первые публикации были связаны с темами кандидатской и докторской диссертаций («Выражение хронологических отношений между действиями в сложноподчиненном предложении в русском языке», «Генеративные сложноподчиненные предложения в русском языке»), это исследования по функциональной грамматике, касающиеся полиаспектности в русском и испанском языках. В области вида русского глагола я считаю себя учеником великих А. В. Бондарко, А. М. Ломова. Потом последовали публикации, связанные с потребностями в создании учебных материалов для преподавания на отделении славистики в Гранадском университете и в испаноговорящих странах в целом, а также для преподавания испанского языка для русскоговорящих. Еще одно из направлений моих исследований – переводоведение, что нашло свое воплощение в ряде трудов по языку и литературе. А в 2000-е гг. к ним добавилась кавказология.

В последнее время меня интересуют вопросы перевода. От преподавания административно-юридического перевода, которым я занимался ранее, я пришел к художественному переводу на испанский язык книг русских писателей. С 2015 г. и до настоящего момента выпущено семь книг: «Кривые углы» Аркадия Аверченко, повести «Перед восходом солнца» Михаила Зощенко и его же «Сентиментальные повести», ряд книг Евгения Водолазкина («Авиатор», «Брисбен», «Лавр», «Оправдание острова»). Переведены также «Саша, привет!» Дмитрия Данилова и рассказы Арины Обух и Веры Богдановой.

Переводя русскую литературу, классическую и современную, которая уже на наших глазах становится классикой, неизбежно становишься причастным к высокому искусству. Я практически все время говорю и думаю по-русски, и мои дети обладают хорошим знанием русского языка.

Не менее важный момент – содержательная сторона русской литературы. Классика выдержала проверку временем и стала интересна всему миру. Современная же литература, во-первых, дает ключ к пониманию нынешних реалий русской жизни, так как произошла смена исторических и художественных эпох. Во-вторых, она помогает понять сложность нашего противоречивого времени. В-третьих, намечает перспективу развития литературы XXI в., так как в ее центре оказываются проблемы нравственные и философские, характерные для русской литературы, но важные для всеобщего круга идей. В этом смысле мне особенно близко творчество Е. Водолазкина, в произведениях которого слышен голос русской классики. Так же, как Толстой, Достоевский и Чехов, он пишет о фундаментальных ценностях, которые определяют нашу жизнь и востребованы всегда – о преданности, о любви, о возможности жертвовать собой ради другого.

Большой интерес вызывает и образ постсоветской России в современной русской литературе. Мне кажется, что это один из самых интересных периодов в истории России именно в силу его драматичности. Постсоветская эпоха – это не только период слома формации, но и эпоха созидания, и об этом нельзя забывать. Мировому сообществу интересно узнавать о ней через художественное слово, и именно современные российские писатели всегда по-своему его отражают. Недавно мне довелось перевести несколько рассказов начинающей одаренной писательницы Арины Обух, у которой есть свой особый взгляд на мир, взгляд художника, сформированного творческой средой живописцев.

В завершение темы я хотел бы обратить внимание на некоторые актуальные проблемы русистики в европейском образовательном пространстве.

С начала 1990-х гг. я преподаю русский язык, перевод и сравнительную грамматику на двух факультетах – переводческом и гуманитарных наук в Гранадском университете. Опыт чтения лекций в Испании и за рубежом во многих университетах мира показал, что филологическое направление переживает явный спад. Как я мог заметить, общаясь с коллегами из разных стран, этот процесс характерен для большинства стран и вузов Европы.

С другой стороны, студентов сегодня мало интересует чистая наука, в изучении языка ради языка они не видят особых карьерных и финансовых перспектив. Другое дело – учеба на переводческом отделении, здесь проблем с набором нет. Конечно, русский язык пока не может конкурировать с английским, немецким и французским, но с каждым годом он привлекает все большее внимание. Студент, поступающий учиться на переводчика, вправе выбрать так называемые третьи языки, кроме языков, на которых он будет специализироваться. В 2024 г. в Гранадском университете русским языком пожелали заниматься 30 человек, что едва ли не рекорд для нашего отделения. Большинство студентов выбирают русистику в надежде заняться в будущем преподаванием и переводом, торговлей и туристическим бизнесом: число туристов из России в Испанию долгое время росло. Да и обратная тенденция тоже наблюдается: Россию перестали считать экзотической страной, и на испанца, желающего посетить ее, уже не смотрят как на искателя приключений.

На мой взгляд, в настоящее время не хватает национально-ориентированных учебников и цифровых ресурсов для преподавания языка, поэтому я и мои коллеги занимаемся разработкой и внедрением в учебный процесс инновационных теоретических и практических ресурсов³.

³ Приведем здесь основные из них: [Guzmán Tirado; Guzmán Tirado, Herrador del Pino; Guzmán Tirado, Quero; Guzmán Tirado, Verba; Manual de lengua rusa; Ruso para los negocios; Sokolova, Alvarado Socastro, Guzmán Tirado; Sokolova, Guzmán Tirado, 1995, 2002, 2006; Verba, Guzmán Tirado; Verba, Guzmán Tirado, Ryzvianuk; Votyakova, Guzmán Tirado, Sokolova].

Библиографические ссылки / References

Габуня З. М., Гусман Тирадо Р. История русского языкознания XX века. Нальчик : Кабардино-Балкар. ун-т, 2007. 210 с.

Россия и Испания: диалог культур = Rusia y España: diálogo intercultural : manual práctico de lectura y perfeccionamiento de la lengua rusa para hispanohablantes (A1–A2 y B1–C1) / L. Sokolova, S. Kibalnik, I. Mokletsova et al. Granada : Jizo Ed., 2003. 369 p.

El ruso en España [website]. (N. d.). URL: <https://elrusoenespana.com> (accessed: 12.06.2025).

Gabunia, Z. M., Guzmán Tirado, R. (2007). *Istoriya russkogo yazykoznaniya XX veka* [History of Russian Linguistics in the 20th Century]. Nal'chik, Kabardino-Balkarskii Universitet. 210 p. (*In Rus.*)

Guzmán Tirado, R. (2009). *Español para hablantes de ruso*. Madrid, SGEL. 128 p.

Guzmán Tirado, R. (2025). *Gramática de las lenguas rusa y española*. Madrid, Rubiños. Vol. 1. 340 p.

Guzmán Tirado, R., Herrador del Pino, M. (2000). *Investigaciones de gramática funcional: la aspectualidad en ruso y español*. Granada, Univ. de Granada. 218 p.

Guzmán Tirado, R., Quero, E. (2002). *Tipología de la oración subordinada en ruso y español*. Madrid, Dickinson. 214 p.

Guzmán Tirado, R., Verba, G. (2007). *Ruso para españoles*. Madrid, Centro de Lingüística Aplicada Atenea. 264 p.

Klobukova, L., Michalkina, I., Guzmán, R. et al. (2005). *Ruso para los negocios*. Madrid, Centro de Lingüística Aplicada Atenea. 274 p.

Latysheva, A., Quero, E., Quero, A., Guzmán, R. et al. (2002). *Manual de lengua rusa*. Granada, Univ. de Granada. 422 p.

Sokolova, L., Alvarado Socastro, S., Guzmán Tirado, R. (2020). *Historia de la Literatura Rusa del siglo XI al siglo XXI*. Granada, Univ. de Granada. 734 p.

Sokolova, L., Guzmán Tirado, R. (1995). *Introducción al folclore de los pueblos eslavos*. Granada, RFC. 143 p.

Sokolova, L., Guzmán Tirado, R. (1997). *Leyendo a clásicos rusos*. Madrid, Rubiños-1860. 107 p.

Sokolova, L., Guzmán Tirado, R. (2002). *El folclore de los pueblos eslavos*. Granada, Univ. de Granada. 342 p.

Sokolova, L., Kibalnik, S., Mokletsova, I. et al. (2003). *Rossiya i Ispaniya: dialog kul'tur = Rusia y España: diálogo intercultural: manual práctico de lectura y perfeccionamiento de la lengua rusa para hispanohablantes (A1–A2 y B1–C1)* [Russia and Spain: Dialogue of Cultures = Russia and Spain: Intercultural Dialogue: A Practical Manual for Reading and Improving Russian for Spanish Speakers (A1–A2 and B1–C1)]. Granada, Jizo Ed. 369 p. (*In Rus., In Spanish*)

Verba, G., Guzmán Tirado, R. (2006). *Español para rusos*. Madrid, Centro de Lingüística Aplicada Atenea. 285 p.

Verba, G., Guzmán Tirado, R. (2007). *Curso de traducción jurídica administrativa (ruso/ español y español/ruso)*. Madrid, Centro de Lingüística Aplicada Atenea. 301 p.

Verba, G., Guzmán Tirado, R., Ryzvianuk, S. (2001). *El ruso a través de la traducción*. Granada, Ed. Univ. de Granada. 201 p.

Votyakova, I., Guzmán Tirado, R., Sokolova, L. (2011). *Lengua rusa (A1): manual práctico para trabajo individual*. Madrid, Rubiños. 233 p.

The article was submitted on 29.05.2024